

SPLOŠNI POGOJI PRODAJE (»SPP«) DRUŽBE BELCHIM CROP PROTECTION NV (različica z dne 1. junija 2018)

1. Pomen izrazov

- 1.1. »Povezana oseba«** v zvezi s posamezno Stranko pomeni vsako osebo, ki je pod nadzorom ali pod skupnim nadzorom s katero od Strank; za namen te definicije se šteje, da gospodarski subjekt »nadzoruje« drug gospodarski subjekt, če ima bodisi neposredno ali posredno v lasti več kot 50 % vrednostnih papirjev z glasovalno pravico ali delniškega kapitala zadevnega gospodarskega subjekta oziroma drug primerljivi lastniški kapital ali lastniški delež v gospodarskem subjektu, ki ni korporacija.
- 1.2. »Kupec«** pomeni, med drugim, vse korporacije, družbe, partnerstva ali druge subjekte oziroma posameznike, katerim Prodajalec dobavi proizvode, oziroma za katere Prodajalec opravi storitve.
- 1.3. »Gospodarska pogodba«** pomeni vse pisne pogodbe vseh vrst (med drugim licenčne pogodbe, pogodbe o dobavi, distribucijske pogodbe in prodajne pogodbe), ki jih podpišeta Kupec in Prodajalec.
- 1.4. »Blago«** pomeni (i) proizvode vseh vrst in/ali (ii) storitve vseh vrst.
- 1.5. Stranki** pomeni Kupca in Prodajalca.
- 1.6. »Prodajalec«** pomeni družbo Belchim Crop Protection NV in/ali njene Povezane osebe.

2. Veljavnost

- Vsi Kupci, ki jim Prodajalec dobavlja proizvode oziroma zanje opravlja storitve, v celoti sprejema veljavnost Splošnih pogojev prodaje (»SPP«) Prodajalca in sicer ko (i) sprejme ponudbo Prodajalca, (ii) Prodajalcu odda naročilo ali (iii) s Prodajalcem sklene katero od Pogodb. Veljavnost splošnih določb Kupca je s tem izrecno izključena.
- Odstopanja od SPP veljajo le, če jih Prodajalec pisno potrdi. V primeru nasprotij med določbami SPP ter določbami Gospodarske pogodbe, ki jo skleneta Stranki, prevladajo določbe Gospodarske pogodbe.
- SPP so napisani v več jezikih, vendar pa je zavezujoča le različica v angleškem jeziku. Različice SPP v drugih jezikih se štejejo kot prosti prevod angleške različice SPP.
- Prodajalec si pridržuje pravico do sprememb SPP. Zadevne spremembe stopijo v veljavo po 30 dneh od pisnega obvestila Kupcu o spremenjenih SPP.

3. Ponudbe, sprejem in zavezujoči učinek

- Vse ponudbe Kupca so zavezujoče in nepreključne. Ponudba Prodajalca z dnem, ko jo Prodajalec pisno sprejme, oziroma z dnem, ko jo Prodajalec izpolni, postane zavezujoča Pogodba.
- Vse Prodajalčeve ponudbe so nezavezujoče, če ni v le-teh izrecno določeno drugače in če je ne poda ustrezno pooblaščen predstavnik Prodajalca. Če Prodajalec poda zavezujočo pisno ponudbo, le-ta velja 1 mesec, če ni v ponudbi določeno drugače.

4. Cena in plačilo

- Če ni izrecno navedeno drugače, se Stranki dogovorita za fiksne cene v evrih. Cene ne vključujejo (i) DDV in drugih neposrednih ali posrednih davkov; (ii) stroškov transporta ter zavarovanja; in (iii) vseh ostalih stroškov. Kupec mora Prodajalcu povrniti vse davke oziroma druga bremena, ki jih v zvezi z Blagom naložijo državni ali občinski organi. V nobenem primeru pa Kupec ni upravičen, da od cen Prodajalca odbije morebitne davke (davčne odtegljaje).
- Prodajalec lahko svoje cene kadarkoli sorazmerno prilagodi, če utrija povišanje stroškov zaradi naslednjega:
 - povišani stroški transporta in/ali zavarovanja;
 - povišani stroški dela in/ali materialov;
 - posredovanje države, vključno z, med drugim, državnimi odredbami in pravilniki, spremembami davkov, tarif, rabatov in menjalnih tečajev.Zadevne sorazmerne prilagoditve cen veljajo takoj po pisnem obvestilu Kupca. Prodajalec si nadalje pridržuje pravico, da po lastni presoji občasno spremeni ali prilagodi cene, pri čemer mora o tem predhodno pisno obvestiti Kupca.
- Če ni izrecno dogovorjeno drugače, račun Prodajalca v plačilo zapadejo na dan, ko so izstavljeni (»rok plačila«). Kupec mora račun Prodajalca plačati z bančnim nakazilom, na bančni račun, ki ga navede Prodajalec. Vsa plačila Prodajalcu se izvršijo na sedežu Prodajalca. Kupec nosi stroške plačila (kot so bančni stroški).
- Če Kupec zamuja s plačilom zapadlega zneska Prodajalcu, se obveznost Kupca poviša tako, da zajema tudi (i) obresti od zadevnega zneska, ki tečejo od roka plačila do dejanskega plačila (tako pred kot tudi po izdaji sodbe) po mesečni stopnji 1 %, in (ii) pogodbeni kazni v višini 10 % zneska računa, ki je namenjena kritju ekonomskih in upravnih izgub, navedeno pa ne posega v pravico Prodajalca, da dokaže obstoj višje škode. Obresti in pogodbeni kazni za zamude pri plačilu zapadejo brez nadaljnega obvestila.
- Če Kupec s plačilom zamuja več kot 30 dni od roka plačila, je Prodajalec upravičen, da (i) prekliche neizpolnjena naročila ali začasno odloži izpolnitev neizpolnjenih naročil do prejema celotnega plačila; (ii) nadaljnja naročila omeji s pogojem predplačila, in/ali (iii) odstopi od Gospodarske pogodbe.
- Kupec mora vsa plačila opraviti brez odtokov, pobotov ali odlogov (i) v zvezi s kakršnimi koli spori ali zahtevki; (ii) v zvezi z vsemi davki, ki so jih odmerili državni oziroma javni organi; in (iii) v zvezi z zneski, ki jih Prodajalec dolguje Kupcu na podlagi katerega od naročil, pogodb ali izpolnitve le-teh.
- Prodajalec se lahko po lastni presoji in kadar koli - tudi po stečajni Kupca ali v primeru soglasja, prenehanja, likvidacije ali blokade - odloči, da bo od zneskov, ki jih Kupec dolguje Prodajalcu, odbil, oziroma z le-temi pobotal vse zneske, ki jih dolguje Kupcu. S tem je pojasnjeno, da se vsi dolgovi in terjatve pogodbenega razmerja med Prodajalcem in Kupcem štejejo za povezane. Prodajalčeve terjatve nadalje nemudoma zapadejo v primeru:
 - stečaja Kupca, oziroma v primeru soglasja, prenehanja, likvidacije ali blokade;
 - Kupčeve zamude pri plačilu v skladu z določbo 4.5.
 - znatne spremembe ali oslavitve finančnega položaja Kupca. V tem primeru je Prodajalec upravičen tudi, da bodisi nemudoma prekine ali odstopi iz pogodbenega razmerja s Kupcem bodisi da preostale obveznosti ali storitve izpolni zgolj na podlagi Kupčevega predplačila.
- Rabati, s katerimi soglašata Prodajalec, zapadejo zgolj, če je Kupec Prodajalcu ob koncu zadevnega obdobja (leto,

pogodbeno leto ali če je dogovorjeno drugače) plačal vse njegove zapadle račune. Če Kupec do konca zadevnega obdobja ne plača enega ali več računov Prodajalca, so rabati, s katerimi soglašata Prodajalec, samodejno preklicani brez dolžnosti, da o zadevnem preklicu obvesti Kupca.

5. Dobava (proizvodov, vključno z opravljanjem storitev)

- Če ni izrecno dogovorjeno drugače, za dobavo proizvodov, ki jih opravi Prodajalec, velja klavzula EXW (Incoterms 2015).
- Datum dobave je zgolj okvirin in Prodajalec ne odgovarja za izgube, škodo ali izdatke, ki na kakršen koli način izhajajo iz zamude pri dobavi. Zlasti pri opravljanju storitev je treba datum dobave šteti kot dan, na katerega Prodajalec dokončno opravi storitev.
- Če Prodajalec ni zmožen opraviti dobave na okvirni datum dobave, si mora po najboljših močeh prizadevati, da Kupca obvesti o zamudi. Po prejemu zadevnega obvestila se Kupec in prodajalec dobrovoljno dogovorita za nov datum dobave.
- Nemudoma po datumu dobave mora Kupec preveriti, ali imajo dobavljeni proizvodi oziroma opravljene storitve vidne napake. Vsi zahtevki v zvezi z vidnimi napakami morajo biti podani pisno, Prodajalec pa jih mora prejeti v 14 dneh po datumu dobave. Če Kupec ne poda pisnega zahtevka, se šteje, da Blago nima vidnih napak. Kupec mora Prodajalcu pisno obvestiti o vseh zahtevkih glede skritih napak v 14 dneh od dneva, ko je Kupec odkril, ali pa bi razumno lahko odkril skrite napake. V vsakem primeru pa garancijski zahtevki v zvezi s skritimi napakami preključirajo, ko se izteče rok uporabnosti proizvoda. Če Prodajalec ugovarja Kupčevemu zahtevku glede napake, se odločanje o zadevi nemudoma prenesa na neodvisni ugodni laboratorij, ki ga soglasno izbere Stranki. Rezultati laboratorija so za Stranki zavezujoči, razen v primeru očitne napake. Stroške laboratorija nosi Stranka, katere stališče laboratorij zavrne.
- V primeru napake lahko Prodajalec po lastni presoji in kot izključno sredstvo za odpravo napake odloči:
 - da proizvod z napako na lastne stroške vzame nazaj in ga nadomesti s skladnim proizvodom; ali
 - da na lastne stroške odstrani proizvod z napako in Kupcu povrne kupnino za proizvode (vključno s stroški transakcije); ali
 - zlasti pri storitvah, da v kratkem roku opravi vsa potrebna dejanja za odpravo napake pri storitvah.
- V nobenem primeru Prodajalec Kupcu ni dolžan povrniti stroškov oziroma vzeti nazaj proizvoda z napako, če (i) je rok uporabe proizvoda potekel oziroma je pretečen datum »uporabi do«, ki je naveden na proizvodu; ali (ii) če proizvodov ni mogoče več nadalje prodati po krivdi Kupca.
- Če ni izrecno dogovorjeno drugače Kupec proizvodov, ki mu jih dobavi Prodajalec, ne sme ponovno označiti, zapakirati ali preoblikovati, torej se mora med drugim vzdržati (i) obratnega inženirstva proizvodov, (ii) prodaje več ali dveh proizvodov skupaj ali podobno, in (iii) prodaje proizvodov kot mešanico v kombinaciji s proizvodi Kupca (ali tretje osebe). Vse morebitne izboljšave, prilagoditve in izumi v zvezi s Prodajalčevimi proizvodi, se prenesejo na Prodajalca, zato se mora Kupec vzdržati vlaganja patentov brez predhodne pisne odobritve Prodajalca.

6. Tveganje in lastninska pravica

- Vsa tveganja v zvezi z Blagom preidejo na Kupca z dnem dobave, v skladu z zgornjima določbama 5.1. in 5.2.
- Lastninska pravica na Blagu preide na Kupca le, (i) ko v celoti plača Prodajalčeve račune, v skladu z zgornjo 4. določbo in kumulativno, (ii) ko v celoti plača vse zapadle dolge, ki jih ima do Prodajalca.
- Dokler Prodajalec ostaja lastnik proizvodov pri dobavah le-teh, velja naslednje:
 - Kupec prevzame vse dolžnosti in obveznosti fiduciarnega zastopnika in shranjevalca dobavljenih proizvodov ter se posledično zavezuje k varnemu hranjenju zadevnih proizvodov ter zavarovanju pred škodo, uničenjem, tatvino, požarom, izgubi itd. iz vseh razlogov;
 - Kupec mora na lastne stroške Prodajalčeve proizvode shraniti ločeno od ostalih proizvodov in poskrbeti, da je mogoče jasno prepoznati, da pripadajo Prodajalcu;
 - Kupec mora na zahtevo Prodajalca opraviti vse potrebne ukrepe, ki jih odloči veljavna zakonodaja, da zaščiti Prodajalčovo lastninsko pravico na proizvodih in svoje trenutne in potencialne upnike zakonito obvestiti o Prodajalčevi lastninski pravici na proizvodih;
 - Kupec ima pravico prodati proizvode Proizvajalca v sklopu rednega poslovanja, vendar pa mora tretje osebe, ki jim proda zadevne proizvode, ustrezno seznaniti, da proizvodi do polnega plačila zapadlih dolgov Kupca do Prodajalca, ostajajo v izključni lasti slednjega.
- Brez poseganja v druge pravice lahko Prodajalec na zahtevo vzame nazaj kateri koli proizvod ali vse proizvode, ki jih dobavi Kupcu preden lastninska pravica preide na Kupca. Kupec se zavezuje, da bo Prodajalcu omogočil dostop do svojih prostorov in proizvodov ter mu s tem omogočil, da prevzame posest nad proizvodi.

7. Jamstva in odgovornost

- Če ni izrecno dogovorjeno drugače, Prodajalčeve obveznosti ne jamčijo nobenega rezultata. Obveznosti Prodajalca so zgolj obveznosti prizadevanja (nizozemsko: »middelenverbintenis«).
- Prodajalec jamči, da ob dobavi Blago izpolnjuje specifikacije, s katerimi je seznanil Kupca. Prodajalec ne podaja nobenih drugih izjav ali jamstev ter izključuje vsa druga izrecna ali domnevna jamstva. Za proizvode Prodajalec med drugim izključuje jamstva glede ustreznosti za določen namen ter tržljivost svojih proizvodov.
- V največjem obsegu, ki ga dopušča zakonodaja, Prodajalec v nobenih okoliščinah ne odgovarja Kupcu:
 - (i) za naključno, neposredno ali posledično izgubo ali škodo, izgubo dobička, izgubo poslovanja, izgubo poslovne priložnosti, izgubo dobrihkov ali zmanjšanje ugleda Kupca, Povezane osebe kupca ali tretje osebe, ne glede na to, od kod izhaja;
 - (ii) za izgube, ki izhajajo iz naknadne napačne uporabe proizvodov na strani Kupca ali tretje osebe, vključno z (med drugim) namerno povzročitvijo škode; izgube, ki izhajajo iz malomarnosti Kupca ali njegovih Povezanih oseb, predstavnikov ali zaposlenih; izgube, ki izhajajo iz kršitve Prodajalčevih navodil za uporabo, shranjevanje in rokovanje s proizvodi, iz

uporabe proizvoda za drug namen, za katerega je primeren, iz neobičajnih delovnih pogojev ali spremembe oziroma popravila proizvoda s proizvodnim ali pakirnim postopkom ali drugače; (iii) za škodo v zvezi s prodajo proizvodov ali opravljanjem storitev, ki presega nižjo od sledečih (a) škodo, ki Kupcu dejansko nastane ali (b) ceno zadevnih proizvodov/storitev v zvezi s katerimi utegne Prodajalec odgovarjati.

- V zvezi s proizvodi, ki jih dobavi in/ali storitvami, ki jih opravi Prodajalec oziroma so opravljene v njegovem imenu, mora Kupec Prodajalcu odvezati odgovornosti za zahtevke tretjih oseb.

8. Višja sila

- Nobena od strank nasprotni stranki ne odgovarja za zamudo ali neizpolnitev, ki jo povzročijo okoliščine izven njenega razumnega nadzora, ki jih razumno ni bilo mogoče pričakovati oziroma se jim izogniti (»Višja sila«). Višja sila med drugim zajema stavke, izgrede, vojne, naravne katastrofe, neizogibno pomanjkanje surovih materialov, neizogibne okvare ali nedelovanje strojev, neizogibne državne omejitve.
- Stranka, katere izpolnitev je omejena z Višjo silo, mora:
 - (a) nasprotno stranko pisno obvestiti o Višji sili in razlogih ter domnevnem trajanju posledične zamude oziroma neizpolnitvi svojih obveznosti; in
 - (b) si razumno prizadevati, da se izogne ali omili učinke zadevnega dogodka na nasprotno stranko ter izpolnitev obveznosti omejene stranke ter takoj, ko je to razumno mogoče, nadaljevati z izpolnjevanjem svojih obveznosti v celoti.
- Če Višja sila neprekinjeno traja 30 dni ali več, lahko vsaka Stranka s pisnim obvestilom nasprotni stranki, odstopi od dobave proizvoda ali opravljanja storitev. V tem primeru zadevna stranka v zvezi z odstopom ne dolguje nobene odškodnine ali stroškov.

9. Sistem odgovornosti za proizvod

Kupec soglašata, da bo proizvode shranil, prevažal in tržil na način, ki je potreben za zagotavljanje varnosti in zaščite ljudi, premoženja in okolja ter v skladu s priporočili Prodajalca in veljavno zakonodajo ter predpisi.

10. Pravice intelektualne lastnine (»IPR«) in varovanje zaupnosti

IPR so pravice, namenjene zaščiti proizvodov človeške inteligence in kreacij, vključno z, med drugim, avtorskimi pravicami, patenti, modeli, pravicami na modelih, pravicami na blagovnih znakih, sui generis pravicami in drugimi možnimi pravicami intelektualne lastnine ter povezanimi pravicami na delih, dokumentih, slikah, nastopih, kreacijah, računalniških programih, podatkovnih bazah, študijah, raziskavah, metodah, implementacijah ali izumih, vključno z vsemi povezanosti in sorodnimi pravicami ter vsemi drugimi oblikami podobne zaščite po vsem svetu.

Prodajalec je izključni imetnik vseh IPR, ki se nanašajo na opravljene storitve ali dobavljene proizvode Prodajalca. Če ni izrecno določeno drugače, Prodajalec Kupcu ne podeljuje licence za uporabo IPR Prodajalca.

Vsi podatki (in predvsem ideje, razvoj ter tehnologija Prodajalca), ki jih Prodajalec da Kupcu v sklopu njegovega sodelovanja (vseh vrst), se štejejo za strogo zaupne (»Zaupni podatki«) razen (i) podatkov, glede katerih lahko Kupec dokaže, da so že dostopni javnosti, in (ii) podatkov, glede katerih lahko Kupec dokaže, da so mu bili že znani, oziroma se je z njimi seznanil sam, brez Zaupnih podatkov Prodajalca.

Zaupne podatke je brez izrecnega predhodnega pisnega soglasja Prodajalca prepovedano razkriti drugim fizičnim ali pravnim osebam oziroma organizacijam, prav tako pa je prepovedana uporaba za namene, za katere se Stranki nista izrecno dogovorili. Dolžnost varovanja zaupnosti in prepoved uporabe, ki jih določajo predmetni SPP veljajo celoten čas sodelovanja (vseh vrst) med Strankam ter nadaljnjih 5 let po prenehanju.

11. Razno

- Če se katera od določb SPP ali kateri od delov določb STCS izkaže za neveljavna, neizvršljiva oziroma v nasprotju s kogentnimi zakonskimi določbami ali zakonskimi določbami o javnem redu, to ne vpliva na preostali del SPP oziroma na druge določbe SPP, ki ostanejo veljavne in izvršljive. Neveljavna / neizvršljiva / nezakonita določba se nadomesti z veljavno, ki je v največji možni meri po svoji ekonomski naravi skladna z neveljavno / neizvršljivo / nezakonito določbo.
- Nobena določba teh SPP ni namenjena in se ne tolmači na način, da se med Prodajalcem in Kupcem ustanavlja razmerje agencije, partnerstva ali skupnega podjetja.
- Kupec brez predhodnega pisnega pooblastila Prodajalca nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti iz teh SPP, vendar pa zadevno soglasje ni potrebno, če se prenos nanaša na Povezano osebo.
- Vse spremembe SPP, vključno z dodatki in opustitvami, so mogoče zgolj s pisnim soglasjem Prodajalca.
- Neuvpeljavljanje katerega od pravnih sredstev ali pravic iz teh SPP se ne šteje za odpoved zadevnemu pravnemu sredstvu ali pravici, niti neuvpeljavljanje katere od pravic ali pravnih sredstev iz teh SPP zaradi kršitve ali zamude ne predstavlja strinjanja z zadevno kršitvijo ali zamudo v podobnih situacijah, do katere pride bodisi do zadevnega trenutka ali kasneje in ki jih je mogoče presojati na podoben način.
- Za Prodajalčovo zbiranje osebnih podatkov velja pravilnik o varovanju zasebnosti Prodajalca (v veljavi od 25. maja 2018), ki je objavljen na spletni strani Prodajalca. Kupec ima ves čas pravico zahtevati kopijo pravilnika o varovanju zasebnosti Prodajalca.

12. Pravo, ki se uporablja in sodna pristojnost

- SPP so sestavljeni in se razlagajo v skladu z zakonodajo Belgije, izključena pa je veljavnost kolizijskih določb in Zakonov z dne 27. julija 1961 (vključno s spremembami in nadomestitvami členov X.35-X.40 belgijskega Gospodarskega zakonika) ter 9. decembra 2005 (vključno s spremembami in nadomestitvami členov X.26 do 34 belgijskega Gospodarskega zakonika) ter vse prihodnje zakonodaje z enakim učinkom. Stranki nadalje soglašata, da za njune vzajemne obveznosti, ki izhajajo iz SPP, ne velja Konvencija o mednarodni prodaji blaga.
- Za reševanje vseh sporov, ki izhajajo iz ali so povezani s predmetnimi SPP, velja izključna pristojnost sodišč v Bruslju.